

Ян Кэ

РЕЛИГИОЗНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/110.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. III. С. 251-253. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Люди расставлены по социальным ступеням, общаются и живут словно артисты в японском театральном классическом представлении Кабуки в среднем веке!

Здесь нет равенства, относительно мало степеней свободы. *Зато исключительно велика отдача!! Члены семьи или сотрудники производства взаимно подчеркнуто вежливы и любезны.*

2.2. В Корее и Японии мораль Конфуция вышла на качественно новую ступень: «*Уважительно относиться и к младшим по возрасту и социальному положению*» (первоначально в начале так было лишь в школах). А ведь 100-120 лет тому назад еще следовали изначальной морали Конфуция 1.1.

По утверждениям носителей японского языка отдельные уважительные суффиксы нашли новых адресатов ... среди домашних животных!! Теперь уважительные аффиксы адресуют практически *ко всем участникам беседы и обращения ... в семье, включая собаку*. Все это облагораживает социальную атмосферу как в семейной ячейке, так и в масштабе всего общества.

Даже фонограммы по изучению японского языка (в отличие от записей по другим языкам) дышат *необычайно вежливо и исключительно ласково*.

И в этой атмосфере *обновленной морали Конфуция* (2.2.) происходит формирование личности индивида и его стереотипов поведения, отвечающее лучшим традициям общечеловеческих ценностей.

2.3. Казалось бы, этого вполне достаточно. Но мы находим кроме всего этого еще новые параллели с вьетнамским (изолирующим) языком. В японском и корейском (агглютинативных) языках также нет ... четкой парадигмы личных местоимений.

2.3.1. Так, в Корее дети употребляют местоимение я NA, или NE, до 14-16 лет, а в более старшем возрасте в разговоре со старшими переходят к варианту *нижайший я «Jie»*. Тем самым, занижая собственный статус, возвышают статус собеседника. Причем не только по отношению к старшим, но и к ровесникам по мере возмужания... и достижении совершеннолетия.

2.3.2. С этой точки зрения местоимение 3-го лица *европейский «он»* уравнивает младших и старших, потому и его вовсе нет в вьетнамском, корейском и японском языках. И стали применять слова *«он, она»* в корейском и японском языках лишь последние сто лет (и то лишь, когда требуется европейская манера речи в отношении молодежи).

Правила этики не позволяют применять по отношению к старшим местоимение 3-го лица *он карэ, она канодэ* (по-японски: *ровесник-он ровестница-она,*), или *гы, гынё* (по-корейски: *тот, та*) не зависимо от формы изложения (письменно или устно).

С точки зрения диахронии сословные суффиксы в корейском и японском языках можно считать первичными, а применение имен, уточняющих местоимения 1, 2, 3-го лица (*нижайший я, дедушка, внук...*), во всех трех языках более поздним приобретением, так как оно не связано с правилами морфологией. А сами слова *дедушка, папа, учитель* в ходе исторического развития лексики приобрели уважительный оттенок. Совпадение способов уважения связано с тем, что *способы устного выражения уважения не бесконечны, и по всей вероятности, мы здесь имеем дело с более предпочтительными способами*. Значит, надо исследовать и другие языки мира.

Таким образом, в Корее, Японии и Вьетнаме многие элементы воспитания заложены в грамматике и прописаны подробнейшим образом в самых правилах морфологии. От родителей и учителей школ требуется всего-то научить говорить согласно грамматике. А дети - вундеркинды по языкам.

А у других народов для воспитания (для определенности мы ограничимся проблемами почитания старших) требуется высокое педагогическое мастерство (*и еще какое!*), такт, а также *природные* умения и целеустремленность от родителей и учителей школ и много другого. И чаще судят о воспитании в семье и школе много-много лет спустя, пожиная конечные результаты.

Следующая наша третья работа будет посвящена практическим выводам (и применительно к русской разговорной речи), вытекающим из данного анализа.

Список использованной литературы

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. - М.: Муравей, -2003.
2. Боксанский О. Е., Кучер Е. Н. Когнитивные науки. - М.: КомКнига, 2005. - 184 с.
3. Ланьков А.Н. Корея. Будни и праздники. - М.: Междунар. отношения, 2000. -480 с.

РЕЛИГИОЗНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Ян Кэ

Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли КНР

Пословицы и поговорки любого языка - это ценнейшее лингвистическое и культурное наследие. Как один из главных жанров фольклора того или иного языка - это слишком широкое поле деятельности для такой небольшой работы. При выборе направления исследования мы остановились на одном из аспектов - сопоставительный анализ пословиц и поговорок, отражающих национальную религию китайского и русского народов.

1. Пословицы и поговорки, содержащие в себе религиозную лексику в китайском и русском языках

Китай - страна, где сосуществуют различные религии. Основная из них - буддизм, которая является самой влиятельной религией в стране. Непосредственное влияние буддизма на китайский язык свидетельствует о том, что в китайском языке обнаруживается не мало пословиц и поговорок, где употребляются слова, так или иначе связанные с данной религией. Сюда входят номинации конкретных предметов и абстрактных понятий, например, 寺院、寺庙、三宝殿 (буддийский храм, священное место), 佛、菩萨 (Будда), 和尚、僧 (монах), 经、佛经 (сутры, каноны, буддийские каноны) и мн. др.: “无事不登三宝殿” бук. пер.: Без дела в храм (во дворец) не ходят. Т.е.: Без важного дела к вам (в ваш дом) не ходят; “不看僧面看佛面”. Бук. пер.: Обращай внимание не на мое лицо, а на лицо Будды. Т.е.: Не обращать внимание на взаимоотношения с монахом, а прислушаться к голосу Будды; “跑了和尚跑不了庙”. Бук. пер.: Монах убежит, но храм останется на месте (храм никуда не денется). Т.е.: В конце концов от наказания не уйдешь; “远来的和尚好念经”. Бук. пер.: Монах, приехавший издалека, лучше чем местного знает буддийские каноны. Т.е.: Неслыханое, невиданное как будто лучше и привлекательнее, чем свое родное, но на самом деле не так. [ср. рус.: Славны (звонки) бубны за горами (а к нам придут, как лукошко)]; “打入十八层地狱”. Бук. пер.: Выслать кого в восемнадцатый ярус ада. По представлению буддизма ад состоит из восемнадцати ярусов, и те, у кого больше грехов, находятся на самом последнем ярусе, т.е. на восемнадцатом. Данная пословица употребляется в значении “наказать кого самыми суровыми способами”; “泥菩萨过江-自身难保”. Бук. пер.: Даже Будда, если он из глины, не уцелеет, переходя реку вброд”. Так говорят о человеке, который сам находится в опасном положении и не в состоянии сам себя защитить, не говоря уж о заботе других; “一个和尚挑水吃, 两个和尚抬水吃, 三个和尚没水吃”. Бук. перев.: Когда в храме один монах, он сам сходит за водой, когда два - они вдвоем сходят, а когда три - останутся без воды. Говорится о том, что когда много человек вместе занимается каким-то делом, вряд ли получится хороший результат, если они друг другу не помогают; “平时不烧香, 临时抱佛脚”. Бук. перев.: В обыденные дни не курят ладан (не ходят на церковную службу), а в последний момент принимаются бить поклоны Будде. Т.е.: делать все в последний момент (ср. Рус.. Пока гром не грянет, мужик не перекрестится); “当一天和尚撞一天钟”. Бук. перев.: Будучи сегодня монахом, буду бить в колокол сегодня. Т.е.: нерадиво относиться к своим обязанностям; небрежно выполнять свои обязанности. [ср. рус. Прожил день - и ладно (и слава богу). Отзвонил - и с колокольни долой.]; “菩萨面, 蝎子心”. Бук. перев.: На вид Будда, а в душе скорпион. Т.е.: знать человека в лицо, но не знать его душу. (ср. рус. Чужая душа - потемки; На языке мед, а на сердце лед.)

Что касается русских пословиц и поговорок, то в них часто встречаются слова, связанные с христианством, что отражает воздействие христианства как государственной религии. Сюда входят и номинативные единицы конкретных предметов, и абстрактных понятий, например: Жить - богу служить; Бог дает день, Бог дает и пищу; Бог не в силе, а в правде; В малом Бог и в великом Бог; С Богом хоть за море, а без Бога ни до порога; От Бога отказаться - к сатане пристать; Кто кого обидит, того Бог не завидит; Кто любит Бога, добра получит много; В чужой монастырь со своим уставом не ходят; Каков поп, таков и приход; На чужом горбу в рай вехать; И рад бы в рай, да грехи не пускают...

Одна из особенностей китайской культуры - сосуществование различных религий. Даоизм - это традиционная китайская религия, которая своими истоками уходит в древнее колдовство. Даосы поклоняются сверхъестественному, верят, что человек путем самосовершенствования может обречь бессмертие, вечную молодость. В китайских пословицах и поговорках влияние Даоизма тоже нашло свое отражение: “魔高一尺, 道高一丈” (“道高一尺, 魔高一丈”). Бук. пер.: Хотя мастерство у дайцев и сильно, но демон в десять раз сильнее. Т.е.: Всегда найдется способ, обеспечивающий победу над соперником. Данная пословица может трактоваться и в пользу дайцев, и в пользу демонов, в зависимости от ситуации; “道高龙虎伏, 德重鬼神尊”. Бук. пер.: Сильное божество справится с драконом и тигром, а человека, обладающего высокими моральными качествами, боятся даже черти и духи; “一人得道, 鸡犬升天”. Бук. пер.: Если один человек занимает высокое положение, выдвинутся и его близкие, даже его куры и собаки. По легенде в династии Хань один князь стал волшебником после долгого пути самосовершенствования, и все члены его семьи стали небожителями, поднялись на небо даже его куры и собаки после принятия панацеи (жизненного эликсира); “狗咬吕洞宾-不识好人心”. Бук. пер.: Собака укусила Люй Дунбинь, не зная, что он добрый человек. Люй Дунбинь - один из Восьми Небожителей. Т.е.: Принимать доброго хорошего человека за мерзавца; “八仙过海, 各显其能”. Бук. пер.: во время переправы через море Восемь Небожителей демонстрируют чудеса и волшебство. В китайской дасской мифологии есть Восемь Небожителей: Хань Цонли, Чжан Голао, Хань Сянцзы, Ли Тегуай, Люй Дунбинь, Цао Гоцзю, Лань Цайхэи Хэ Сяньгу. Однажды Восемь Небожителей захотели переправиться через море. Каждый из них демонстрировал чудеса и волшебство, и все они успешно достигли противоположного берега. Данная пословица означает, что в конкуренции каждый человек проявляет свои таланты и способности.

Помимо многочисленных пословиц и поговорок, связанных с христианством, языческие представления о многобожии, господствовавшие у предков русского народа до крещения Руси, также не могли не оставить своего следа в этом жанре фольклора. С принятием и распространением христианства на Руси языческие

верования и православно-христианские представления о Боге нередко соседствовали и объединялись друг с другом. И все это тоже отразилось в пословицах и поговорках: Не все коту *масленица* (бывает и великий *пост*). “Масленица” - это один из главных праздников древних славянских народов, который берет свое начало с времена язычества; Душой кривить - *черту* служить; В тихом омуте *черти* водятся; Было бы болото, а *черти* найдутся; Около святых *черти* водятся.

2. Пословицы и поговорки, происходящие из религиозных канонов

Религиозное вероисповедание занимают значительно большое место в процессе формирования пословиц и поговорок каждого народа. Образование пословиц и поговорок, отражающих религиозные воззрения русского народа в православно-христианский период, связано с главной книгой христиан - Библией. Библия и библейские пословицы и поговорки являются одним из мощных источников нравственно-этических ценностей в русском языке. В качестве примера можно привести следующие: Человек предполагает, а бог располагает; Кто не работает, тот не ест; Не единым хлебом (будет) жив человек и мн. др.

В китайском языке обстоит сходная ситуация. Пословиц и поговорок, взятых из буддийских и даосских канонов тоже немало:

“放下屠刀，立地成佛”. Бук. пер.: Стоит мяснику отбросить нож, и он мгновенно становится Буддой. Т.е.: раскаявшись в совершенных преступлениях, тотчас станешь святым. Эта цитата из буддийского литературного памятника, которая советует людям исправиться и стать хорошим добрым человеком; “苦海无边，回头是岸”. Бук. пер.: Море страданий бесконечно, обернись - позади тебя берег (или: Безбрежно море мук, раскайся - вот и берег) Данная пословица происходит из буддийского «Сутры дхармы» («法华经»); “善有善报，恶有恶报，不是不报，时辰未到”. Бук. пер.: За добро платят добром, за зло - злом. (ср. рус.: Как аукнется, так и откликнется.)

Пословицы и поговорки являются уникальным по своему многообразию материалом в преподавании иностранных языков. Их изучение в учебном процессе чрезвычайно важно в лингвострановедческом аспекте. Две такие великие мировые цивилизации, как китайская и славянская, очень сильно различаются своими религиозными воззрениями, что ярко проявляется и в приведенных нами примерах в данной работе. И китайские и русские пословицы и поговорки характеризуются глубокой религиозностью. Религиозная лексика имеет большую выразительность, своими экспрессивными средствами обогащает язык, придает ему яркую образность. Однако, несомненно, существует и много общего между ними, например, интересующим нас китайским пословицам и поговоркам, можно найти эквивалент в русском языке, а русским - в китайском. Итак, следует признать, что даже у таких далёких друг от друга народов, как китайский и русский, можно найти много общего и в их мышлении, и в способах его выражения.

Список использованной литературы

1. В. Даль. Пословицы русского народа в 3-х томах. М., Русская книга, 1984.
2. 蔡毅 李英男 等编 汉俄成语小字典 上海译文出版社 1979.